

KA531 Saving our joint treasure: sustainable trout fisheries for the transborder Oulanka river system



Toimenpidesuosittukset Oulankajoen vesistön taimenkantojen turvaamiseksi

KA531 Saving our joint treasure: sustainable trout fisheries for the transborder Oulanka river system



АКТИВНЫЕ МЕРОПРИЯТИЯ ПО ВОССТАНОВЛЕНИЮ ПОПУЛЯЦИИ КУМЖИ В ВОДНОЙ СИСТЕМЕ РЕКИ ОЛАНГА – РЕКОМЕНДАЦИИ О ДЕЙСТВИЯХ

#	Kalastuskauden kesto	Perustelut/huomioita	Длительность рыболовного сезона	Основания, отчисления
1	Taimenen jokikalastuskautta esitetään lyhennettäväksi Suomen puolella siten, että kalastuskausi on Kuusinki- ja Kitkajoella 1.6.-15.8. Oulankajoella ei ole tarvetta lyhentää kalastuskautta, kun taimen rauhoitetaan kokonaan.	Kutupaikoille asetuville kaloille taataan paremmat suvunjatkamismahdollisuudet. Erityisesti Oulankajoen kutukalojen määrä näyttää hälyttävän pieneltä (kts. edempänä) hankkeen merkintä-takaisinpyyntitutkimuksen perusteella, joten Oulankajoella taimen rauhoitetaan kokonaan.	Рыболовный сезон кумжи на реках финской стороны водоема укорачивается. Сезон ловли на реке Куусинки и Китка будет длиться с 1 июня по 15 августа и на реке Оуланка с 15 июля по 15 августа.	Когда приближается время нереста, рыбам надо обеспечивать покой для размножения. По результатам исследований ихтиологов, особенно, в реке Оуланка количество нерестающих кумж очень маленькое (см. В33). Поэтому там требуются более жесткие ограничения в рыболовстве, чем на других реках.
2	Hautajärven kalastusalueella oleville jokialueille esitetään kalastuskaudeksi 1.6 - 31.8, sama kuin Oulangajoen alaosalla.		Рыболовный участок Хаутаярви (на верховьях водоема) будет соблюдать ту же длительность сезона ловли кумжи, как на р. Оуланка, с 15 июля по 15 августа.	
3	Paanajärven kansallispuistossa taimenen jokikalastuskauksi esitetään 15.7.-15.8. Muiden kalalajien jokikalastus säilytetään entisellään 15.6.-15.8. Paanajärvelle ei ole tarpeen tehdä muutoksia nykyisiin kalastusjärjestelyihin.	Hankkeen aikana tehdyissä tutkimuspyynteissä suurin osa Pääjärvestä Olangajokeen nousevista kutuvaeltajista Olangajoella ajoittuu kesäkuun jälkimmäiselle-heinäkuun ensimmäiselle puoliskolle. Thulen kyselytutkimuksen perusteella taimenen kalastaminen on tärkein syy tulla Olangajoelle kalaan vain alle viidelle prosentille sinne kalastuslupan ostaneista. Olangajoella on kalastus kielletty mm. Kivakkakönkään seutuvilla, uusille rauhoitusalueille ei ole tarvetta	В НП Паанаярви сезон ловли кумжи сокращается: в период с 15 июля по 15 августа. Длительность сезона ловли других видов остается по прежнему, с 15 июня по 15 августа.	По результатам исследований ихтиологов в течении проекта, большинство кумж, начинающих свою миграцию на нерест, поднимаются из Пяозера в реку Оланга со второй половины июня по первой половине июля. По результатам опроса возможность вылова дикой кумжи на реке Оланга не играет значительной роли в выборе места рыбалки. Менее 5 процентов всех рыбаков, приезжающих в НП Паанаярви, считает, что это самая важная причина выбора р. Оланга как место рыбалки.
4	Pääjärven verkko- ja vetouisteluun esitetään ajallisia rajoituksia, joista neuvotellaan venäläisten kanssa kesällä 2015. Louhen piirin kanssa laaditaan Venäjän federaation kalastusviraston Petroskoin osastolle esitys taimenen kalastusjärjestelyistä Pääjärvellä (kesäkuu 2015).	Pääjärven kalastusjärjestelyt taimenen ehdoilla on yksi tärkeimmistä toimenpiteistä, jos halutaan säilyttää Oulangan luontainen taimenkanta elinvoimaisena. Tällä hetkellä Pääjärvestä ei ole kenelläkään oikeuksia järjestää vetouistelukalastusta ja taimenen pyynti pintaverkoilla on kielletty vapaa-ajan ja urheilukalastajilta, mutta tilanne saattaa muuttua Venäjän kalastuslain uudistuksen myötä. Kalastulaki on uudistunut ja on selvittelyn alla, mitä se tuo Pääjärven kalastusjärjestelyihin.	Käännös puuttuu	Käännös puuttuu
	Saalimitat		Размер вылова	

5	Koko vesistöissä määrätään taimenen alimitaksi 60 cm.	Oulankajoelle 1 kutuvaellukselle nousevien taimenten keskipituus on 63 cm. Alamitta voisi olla 65 cm, mutta tässä vaiheessa ei sitä nosteta. Yhteistyöryhmässä tarkastellaan ala- /ylämitta asiaa, ja tehdään tarvittavat muutosehdotukset	Устанавливается минимальный допустимый размер кумжи, касающий всю водную систему реки Оланга – 60 см.	В реках кумжи свыше 50 см – мигрирующие. Если квоты правильно действуют, то минимальный размер на реке можно устанавливать в пределах 50-60 см, а на озере – чтобы сохранять нагуливающую популяцию – в пределах 60-65 см. Теперь минимальный размер кумжи во всём водоёме – 60 см, кроме НП Паанаярви. С другой стороны, если рыбалка на реке Оланга начинается только с 15 июля, то
6	Kuusinkijoella ja Kittkajoella esitetään taimenen ylämiksi 75 cm.	Isot taimenet on erittäin arvokkaita kutukaloja. Ne ovat paljon arvokkaimpia kutupuuhissa kuin kalastajan repussa. Viestitään asiaa kalastajille. Vuotunki ja KYVOK harkitsevat ylämitan ottamista lupaehtoihin.	Устанавливается максимальный допустимый размер	В новом законопроекте о рыболовстве, подготовленном Министерством Сельского и Лесного хозяйства Финляндии, предлагается установить максимальный допустимый размер кумжи – 75 см. Определение максимального размера уменьшало бы смертность
	Lupamyynti		Продажа рыболовных лицензий	
7	Kolmen joen yhteislupa Suomessa?	Yhteislupakäytäntö helpottaisi myös saalisraportoinnin järjestämistä. Osakaskuntien kokouksissa keväällä 2015 aloitetaan keskustelu yhteisluvan hyödyistä ja mahdollisista ongelmista.	Создавать общую лицензию на ловлю в трёх реках	Общая лицензия на ловлю в трёх реках облегчало бы организацию сбора данных о вылове.
8	Kausilupien myynnin jatkaminen?	Jatketaan.	Продолжать ли ещё продажу сезонных лицензий?	Это будет продолжаться.
9	Kausiluvan hinnan nostaminen?	Osakaskuntien kokouksissa käsitellään hinnoittelua. Osakkaille halvempi kuin paikkakuntalaisille?	Поднимать ли цену сезонной лицензии?	
	Saaliskiintiö		Квоты вылова	
10	Taimensaaliskiintiöstä tehdään kalastajakohtainen, ei lupakohtainen. Yksi kalastaja saa ottaa korkeintaan 3 taimenta kauden aikana. EI MUUTOKSIA	Paanajärven kansallispuistossa kalastuspainetta määrää kävijöiden määrä, joka on säännelty (majoituskapasiteetti rajoittava tekijä). Luvalla saa ottaa 1 taimenen, tällä hetkellä ei tarvetta muutoksiin Paanajärven puistossa.	Квоту на ловлю кумжи регулировать по рыболовам а не по лицензиям. (см. ниже) Одному рыболову право выловить как максимум три кумжи за сезон.	
	Sallitut vieheet		Разрешенные приманки	
11	Taimenen kalastuksessa sekä joella että järvellä on sallittua käyttää ainoastaan väkäsettä koukkuja.	Valvonta vaikeaa, mutta asennemuutos voi tapahtua ja väkäsettömien käyttö yleistyä.	При ловле кумжи так на реках как и на озерах можно применять только приманки и мушки с крючками без бородки.	
	Verkkokalastus		Ловля сетями	
12	Taimeniin kohdistuva verkkokalastus lopetetaan Hautajärven kalastusalueella. Alueen osakaskunnat neuvottelevat Metsähallituksen kanssa sopimuksen korvaavista vesialueista, jossa voivat verkkokalastaa.	Hautajärven kalastusalueella ei ole järvivesiä, siksi siellä verkkokalastetaan joilla.	Запрещается ловля кумжи сетями в рыболовной зоне Хаутаярви. Местные водные кооперативы ведут разговоры с Лесной Службой о компенсирующих водоёмов, на которых было бы возможно применять сети.	На рыболовном участке Хаутаярви нет озера, поэтому там ловят сетями на реках.

13	Pääjärvellä tehdään verkkokalastuksesta ammattikalastajien ohella sallittua vain paikallisille asukkailla ja vain rajatuilla alueilla kylien lähivesillä.	Verkkokalastus on Venäjän pohjoisen kalatalousalueen kalastussäännön mukaan Pääjärvellä vapaata (max 50 m pituudelta max. 3 m korkeaa ankuroitua verkkoa per henkilö), mutta kalastuslain (kohta 82.1) mukaan pintaverkoilla ei saa pyytää taimenia Karjalan tasavallassa. Karjalan osalta on kalastussäännöistä 3.9. 2009 valtakunnallisiin sääntöihin lisätty täsmennys: järvillä ja tekojärvillä saa pyytää yhdensuuntaisilla ankkuroiduilla verkoilla, joiden pituus voi yhdellä henkilöllä olla enintään 50 m ja solmuväli korkeintaan 30mm. Nämä säännöt ovat OK. Lisäksi selkävedet olisi rauhoitettava verkkokalastukselta. Sallittua esim. alle 5 m syvyisissä rantavesissä.	На Пяозере ловля сетями разрешается, кроме промышленного рыболовства, только местному населению и только в ограниченной территории в ближайших водах деревень.	По Правилам рыболовства для Северного рыбохозяйственного бассейна (пункт 83.1) в Республике Карелия любительское рыболовство разрешается одностенными ставными сетями общей длиной не более 50 м с размером (шагом) ячеи не более 30 мм у одного гражданина, но запрещается применение сетей с установкой их верхоплавом для лова кумжи (пункт 82.1)
14	Pääjärven ammattikalastajien taimensaaliikiintiö pyritään laskemaan nykyisestä 2100 kg:sta 1000 kg:aan.	Ammattikalastajien taimensaaliit Pääjärvellä ovat olleet 1000 kilon paikkeilla viimeiset 5 vuotta. Kun alamitta on 60 cm, voi tonniin olettaa mahtuvan n. 300 mittataimenta.	Браун квота форель профессиональных рыбаков будет снижена с нынешних 2100 кг до 1000 кг.	Величина улова кумжи при промышленном рыболовстве на Пяозере в последние пять лет было около 1000 кг/год. На основе того, что минимальный размер кумжи – 60 см, в одну
	Rauhoitusalueet		Запретные для вылова районы	
15	Taimen rauhoitetaan kalastukselta Oulankajoessa ja sen ylähaaroissa. Rauhoituksen jatkamisen tarve arvioidaan vuosittain.	KYVOK:n kausilupaisten kalastusvuorokausista alle 5 % kohdistui Oulankajokeen vuonna 2013, joten kalastuskielto KYVOK:n Oulankajoen alueella ei liene sietämätön rajoitus heille. Matkailijoiden kalastusvuorokausista 10 % kohdistui Oulankajokeen. Vuorokausiluvilla kalastaneiden paikallisten kalastusvuorokausista 8 % kohdistui Oulankajokeen.	Ловля кумжи запрещается в реке Оуланка и в её верховьях. Нуждаемость в продлении запрета переоценивается каждый год.	Около 5-10 процентов рыболовства на реках финской стороны бассейна относится к реке Оуланка, поэтому такой запрет, наверное, не вызывает больших протестов.
16	Metsähallituksen Oulankajoen lupa-alueella taimenen saaliiksi ottaminen kielletään toistaiseksi. Rauhoituksen jatkamisen tarve arvioidaan ensimmäisen kerran vuonna 2020	Hankkeen tutkimuspyyntitulosten mukaan Oulankajokeen nousi vuonna 2014 kudulle vain n. 120 taimenta. On muistettava että elvytys on pitkäjänteistä työtä rauhoituksen seurauksena syntyvä mahdollinen vahvempi vuosiluokka palaa kudulle vasta 2021-2023.	В рыболовной участке но 5572, принадлежащей Лесной Службе, на неопределённый срок запрещается вылов кумжи. Нуждаемость в продлении запрета переоценивается каждый год.	По результатам полевых исследований в течении проекта в 2014 году в реку Оуланка шли на нерест только 120 особей кумж.
17	Oulankajoelle esitetään seuraavat kieltoalueet: Huotinniemen alue Oulankajoen alajuoksulla (KYVOK), Kiutakönkään alue välillä Mataraniemi - Oulanjoen silta (Metsähallitus), Taivalkönkään alue (Metsähallitus) Mikon mutka (Metsähallitus) ja Savinajoelle rauhoitusalueet perustetaan myöhemmin.	Kitkajoen Jyrävän ja Olangajoen Kivakkakosken alla on jo voimassa riittävän laajat rauhoitusalueet, jotka suojaavat niihin kerääntyviä taimenia kalastukselta.	Запретный для любого рыболовства район вниз от порога Киутакенгяс расширяется (до нижнего конца ламбины).	Под порогом Юрвяя в реке Китка и под порогом Кивакка в реке Оланга расположены достаточно большие запретные для вылова районы, которые защищают кумжи, собирающиеся в этих местах, от рыболовства. С помощью планированной меры, такие же условия создаются и под порог Киутакенгяс.

18	Kuusinkijoen ja Kitkajoen lisärauhitusalueet?	Harrisuvannon alapuolinen niska olisi perusteltua rauhoittaa. Päätökset kuuluvat KYVOK:lle ja Vuotungin osakaskunnalle.		
19	Pääjärvellä verkkokalastuksesta sallittua vain paikallisille asukkailla ja vain rajatuilla alueilla kylien lähivesillä. Jos verkkokalastusta ei saada rajoitettua pelkästään kylien lähivesille, silloin kielletyt silmäkoot olisivat 20-79 mm.	Nykyisin Pääjärvellä sallittua virkistyskalastaa max. 30 mm silmäkoon verkoilla.	Если не удаётся ограничить ловлю сетями в ближайших водах деревень, то запретными для лова стали бы сети с размером (шаги) ячеи от 20 по 79 мм.	В настоящее время, кроме рыболовства, допускается с сетями, которые имеют не более 30 мм размер ячейки.
20	Pääjärvellä vetouistelukalastus rajataan tietyille alueille.	Vetouistelu moottoria, purjetta käyttäen on Pääjärvellä sallittua vain kalastusluvalla. Tällä hetkellä Pääjärvellä ei ole voimassa olevia sopimuksia vapaa-ajan ja urheilukalastukseen tarkoitetuista alueista, joiden puitteissa olisi mahdollista myydä kalastuslupia. Venäjän uuden kalastuslain sisältö vetouistelun suhteen ei vielä tiedossa.	Рыбалка на блесну допускается только в местах с ограниченным на озере Пяозере.	Käännös puuttuu.
21	Pääjärven jokisuut 1 kilometrin säteellä rauhoitetaan kaikelta kalastukselta ympärivuotisesti.	Nykyinen tilanne: jokisuut ovat rauhoitettuja kaikelta kalastukselta 10.5.-31.10. eli kutakuinkin koko avovesikauden.	Троллинг на Пяозере ограничивается и разрешается только в определённых районах.	Ловля "дорожкой" (т.е. троллинг) на блесны или мушки с использованием паруса или двигателей (пункт 83.2.2.3.) разрешается в Республике Карелии только по путёвкам. В настоящий момент не заключено ни одного договора о предоставлении РПУ для организации любительского и спортивного рыболовства на Пяозере, значит, так и не продаются путёвок или лицензий. Что касается троллинга, содержание нового федерального закона о любительском и спортивном рыболовстве пока неизвестно.
22	Lupahinnat	Osakaskuntien päätettävä asia.	Цены лицензий	Решение будет принято владельцами прав рыболовства.
	Kalaistutukset		Высадка молоди	
23	Istutuspoikasten selviytymistä ja vaelluskäyttäytymisen omaksumista tutkitaan erillisen hankkeen puitteissa.	Osakaskunnat miettivät vuosikokouksissaan istutustoiminnan jatkamisen tarvetta ja mahdollisia rahoituslähteitä istutuspoikastutkimukselle.	В специальном проекте оценивается жизнеспособность высаженных мальков и исследуется как они усваивают естественную	Возможные источники финансирования?
	Kalastuksen valvonta		Контроль рыболовства	
24	Valvontaa tehostetaan.	Riittämätöntä sekä Suomessa että Pääjärvellä Venäjällä.	Необходим более эффективный контроль .	Недостаточно осуществляется и в России и в Финляндии.
	Saalisraportoinnin järjestäminen		Организация сбора данных о вылове	

25	KYVOK, Metsähallitus ym. lupamyynjät ottavat käyttöön sähköisen lupamyynti- ja asiakasrekisterin. Uuden luvan myöntämisen ehtona tulisi olla saalispalautteen antaminen.	Järjestelmän rakentaminen erillisellä hankerahoituksella vai osana nyt kehitteillä olevaa Metsähallituksen myynijärjestelmä/asiakasrekisteriä. Lupamyyntirekisterin tietoja käytetään saalisraporttien keräämiseen kyselyperiaatteella.	Водный кооператив общинных водоёмов г. Куусамо, Лесная Служба и другие владельцы водоёмов запускают электронную систему продажи рыболовных лицензий и регистрации клиентов. При продаже лицензии в реестр вносятся ФИО, дата рождения, адрес и телефон покупателя.	Создание системы с помощью проектного финансирования или как часть разрабатываемых систем продажи / реестра клиентов Лесной Службы? При переходе на систему общей лицензий трёх рек возможно было бы использовать систему Лесной Службы на всех реках. Данные, заносимые в реестр, используются при опросе для сбора данных о вылове.
26	Pääjärven ammattikalastajien taimensaalitiedot saadaan vuosittain Karjalan tasavallan maa-, kala ja riistatalousministeriöstä		Ежегодно получают от Министерства сельского, рыбного и охотничьего хозяйства РК данные о вылове кумжи при промысловом рыболовстве на Пяозере.	
27	Paanajärven kansallispuiston vieraiden taimensaalitiedot saadaan vuosittain ja tallennetaan sähköiseen muotoon.	Saalitiedot tulisi kerätä 'puiston portilla' ennen poistumista, koska kaikki vieraat eivät käy poismennessä enää puiston toimistolla.	В НП Паанаярви ежегодно собирают данные о вылове кумжи и сохраняют их в электронном виде.	Карты учета выловленной рыбы лучше было бы собирать у рыболовов при их выезде с территории Национального Парка (у шлагбаума), поскольку многие посетители уже не выезжают в визит-центр.
28	Paanajärven kansallispuistossa aletaan viedä saalisraportit venäjänkieliseen Tuikki.fi -järjestelmään. Tavoitteena saada taimensaaliraportti jokaiselta puistosta poistuvalla, joka on ostanut kalastusluvan.		В НП Паанаярви начинается запись информации также о количестве выловленных кумж.	
	Taimenkantojen tilan seuranta		Наблюдение за состоянием популяций кумжи	
29	Kiutakönkään yliiirto: onko syytä jatkaa, riittäisikö joka toinen/kolmas vuosi, kuka rahoittaa?	Tavoite: Ylisiirtoa tehdään juhannuksesta heinäkuun loppuun. Rahoitus avoin.	Перенос кумжи через пороги Киутакенгя: есть причины продолжать действия, хватит ли через год, кто финансирует?	Перенос кумжи делается с 20 июня до конца июля.
30	Poikastiheystutkimukset sähkökalastamalla	Luonnonvarakeskuksen suunnitelmat ja rahoitus näiden suhteen ovat vielä avoinna. Vesialueiden omistajille tieto poikastiheystutkimusten kustannuksista/hinnasta. Halvat ajat ovat ohi. Asterva(Mutka)joki, Nurisjoki sähkötetään joka vuosi NFRI:n toimesta.	Учетные съемки по определению плотности молоди электротокком.	Планы нового Ведомства по управлению природных ресурсов Финляндии и также финансирование ещё неизвестны.
31	Kutunousijoiden määrän ja istutuspoikasten selviytymisen seurannan tarve ja mahdolliset menetelmät. Oulanka-Kiutakongäs yliiirtolaskenta; Kitka ja Kuusinki: kaikuluotaus (Didson, Vaki, Simsonar, PIT-merkinnällä)	Vartiolammen kampanjan tapainen liian kallista ja työlästä säännölliseksi seurannaksi. Mahdollista tehdä kaikuluotaamalla, mutta laitteet kalliita.	Нуждаемость наблюдения за количеством кумж идущих на нерест, варианты методов. Оуланка-Киутакенгя: подсчет перенесенных кумж; Китка и Куусинки: подсчет эхолотом (Didson, Vaki, Simsonar)	Чтобы регулярно повторять полевые исследования в таком масштабе, как делали в Вартиолампи, слишком дорогая и трудоёмкая задача. Возможно осуществить исследование на основе подчета эхолотом, но хорошие приборы дорогие.